

---

# Sumario

TRADUCCIÓN, GÉNERO Y CENSURA: PASADO, PRESENTE, FUTURO, por Gora Zaragoza Ninet. . . . .	1
--	---

## I

### TRADUCCIÓN Y CENSURA EDITORIAL

1. Feminismo, traducción y censura en el posfranquismo: “La Educación Sentimental”, de Anagrama, <i>Pilar Godayol</i> . . . . .	13
2. Censura política y otros avatares: María Luz Morales y las <i>Lettres portugaises</i> de Mariana Alcoforado, <i>Teresa Julio</i> . . . . .	27
3. Women and the Spanish Civil War in the Portuguese Censorship Commission 1936-1939, <i>Teresa Seruya</i> . . . . .	39
4. Literatura eròtica sota censura: <i>Una espia a la casa de l’amor</i> , d’Anaïs Nin, <i>Lara Estany Freire</i> . . . . .	49

## II

### TRADUCCIÓN, CENSURA Y LITERATURA

5. <i>Thérèse Raquin</i> : un caso de no censura con fines propagandísticos, <i>Purificación Meseguer</i> . . . . .	61
6. La recepción de <i>Diario</i> de Ana Frank en España: de la censura a la “niña rebelde” al celebrado espíritu luchador de la joven, <i>María Jesús Fernández Gil</i> . . . . .	73
7. Autocensura durante el segundo franquismo: la traducción de <i>Blanche ou l’oubli</i> (1967) de Louis Aragon, <i>Marian Panchón Hidalgo</i> . . . . .	85
8. La traducción de literatura sentimental entre 1920 y 1960. <i>El rosario</i> de Florence Barclay: versiones, adaptaciones y censura, <i>Caterina Riba / Carme Sanmartí</i> . . . . .	99
9. Caperucita era una loba: la censura postmoderna de la ‘persona’ femenina histórica en los cuentos infantiles y de hadas, <i>Juan José Calvo García de Leonardo</i> . . . . .	111

10. La traducción del cuerpo y de la sexualidad femenina en la literatura juvenil. Censura, autocensura y corrección política, <i>José Luis Aja Sánchez</i> . . . . .	123
11. Carmen Criado, ¿traductora, autocensura, retraductora? A propósito de <i>El guardián entre el centeno</i> , de J.D. Salinger, <i>José Santaemilia</i> . . . . .	135
12. Soviet Censor vs. Russian Poet: The Case of Anna Akhmatova, <i>Anna Kurasova</i> . . . . .	149

III

TRADUCCIÓN, CENSURA, LITERATURA Y CINE

13. Translated Overseas, Manipulated in Spain: Two Argentinean Translations Facing Censorship in the Last Franco's Years, <i>Cristina Gómez Castro</i> . . . . .	161
14. Traducción, adaptación, tradaptación, proximidad cultural y diálogos intertextuales de la literatura y los medios audiovisuales, <i>María Pérez L. de Heredia</i> . . . . .	177
15. Translation and Gender: Franco, my dear, might give a damn, <i>Julia T. Williams Camus</i> . . . . .	191
16. Daphne du Maurier en español: traducción, adaptación y censura, <i>Gora Zaragoza Ninet / Juan José Martínez Sierra / Beatriz Cerezo Merchán / Mabel Richart Marset</i> . . . . .	205

IV

TRADUCCIÓN, CENSURA Y MEDIOS AUDIOVISUALES

17. La moda en el no-do, model de censura de gènere, <i>Claude Carcenac / Xus Ugarte</i> . . . . .	221
18. Censura y traducción en el arte audiovisual: El caso Muntadas, <i>Anna Dot</i> . . . . .	233
19. Gender-based Censorship in the Visual and Textual Representation of <i>Family Guy</i> and <i>Padre de Familia</i> , <i>Mariazell-Eugènia Bosch Fábregas</i> . . . . .	249
20. Caracterización del lenguaje masculino y femenino en audiodescripción, <i>Raquel Sanz-Moreno</i> . . . . .	265